

Sprachland – Förderung von Mehrsprachigkeit durch Linguistic Landscape**Sprachland** – Promoting Multilingualism through Linguistic Landscape

Die Zwiebel

Es gibt auch eine Geschichte von der Zwiebel. Ich bin sicher, dass es sie gibt. Schon seit langem hätte ich sie gerne erzählt. Ich habe tatsächlich die Geschichte von der Zwiebel schon oft zu erzählen begonnen. Aber jedes Mal, wenn ich die Geschichte von der Zwiebel zu erzählen beginne und so anfangen: «Es war einmal eine Zwiebel, eine schöne, runde Zwiebel mit roter, glänzender Haut, innen drin mit weissen, festen, saftigen Zwiebelschichten...», dann beginnen meine Augen zu brennen und mir kommen die Tränen und ich kann nicht weiter erzählen. Die Geschichte geht mir nicht über die Lippen. – Bitte versuche es du.

Die kleine Geschichte geht nun von Erzähler zu Erzählerin auf Deutsch und in vielen Sprachen.

Quelle: Huwyler, M. (2010). *Was ist – ist was. Geschichten, Gedichte, Szenen. Deutsch und Übersetzungen in sieben Sprachen* (S. 10). Orell Füssli.

Türkisch

Soğan

Bir de soğan hikayesi var. Olduğundan eminim. Uzun zamandır hep anlatmak isterdim. Hatta soğanın hikayesini kaç kere anlatmaya başladım. Ama soğanın hikayesini anlatmaya başlayınca, hani şöyle deyince: „Bir zamanlar bir soğan varmış, güzel, yuvarlak, kırmızı, parlak kabuklu bir soğan, bu soğanın içi beyaz ve sıkı, bol sulu tabakaların içinde cücüğü ...“, o zaman gözlerim yanmaya başlıyor, gözüme yaşlar doluyor, anlatmaya devam edemiyorum. Hikaye bir türlü dudaklarımdan dökülmüyor. Lütfen sen dene anlatmayı.

* Küçük hikaye Almanca ve pek çok başka dilde, anlatıcıdan anlatıcıya gezer.

Quelle: Huwyler, M. (2010). *Was ist – ist was. Geschichten, Gedichte, Szenen. Deutsch und Übersetzungen in sieben Sprachen* (S. 254). Orell Füssli.